

Отзыв

Официального оппонента о диссертации Ван Сяолинь «Параметры перевода произведений Мо Яня с китайского языка на русский и английский языки». М., 2025, представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно- сопоставительная лингвистика

Возрастающая роль китайской литературы в мировом культурном пространстве переживает период беспрецедентного признания, о чем красноречиво свидетельствует присуждение Нобелевской премии по литературе китайскому писателю Мо Яню в 2012 году. В этой связи компаративный анализ переводческих стратегий на материале двух крупнейших языков мира – русского и английского – приобретает особую значимость. Проза Мо Яня представляет собой уникальный материал для переводоведения в силу своей высокой степени «непереводимости», поэтому закономерно привлекает к себе внимание различных специалистов, при этом в лингвистическом аспекте авторский стиль оригинальных текстов Мо Яня в мировом научном корпусе исследований еще недостаточно изучен. Вышеуказанное определяет **актуальность темы** диссертационного исследования Ван Сяолинь, обусловленную необходимостью дальнейшего исследования механизмов передачи художественного мира анализируемого автора на другие языки. Обсуждаемая диссертация восполняет данную лауну, предлагая системный анализ, основанный на конкретном текстовом материале (переводы шести романов Мо Яня).

Научная новизна рассматриваемого исследования состоит в том, что в нём впервые предпринята попытка системного и многоуровневого анализа переводческих решений в прозе Мо Яня, что позволяет преодолеть фрагментарность существующих подходов. Автором предлагается оригинальный методологический инструментарий, позволяющий системно описать параметры перевода на фонетическом, лексическом,

словообразовательном и синтаксическом уровнях языка. Ключевым новшеством является фокус на компенсации утраты иероглифической образности и выявлении закономерностей синтаксической реорганизации текста при его адаптации для русской и английской лингвокультур.

Исследование построено на серьезной теоретической базе, основу которой составляют труды по вопросам теории и методики переводоведения, анализу художественного текста и китайской литературы. Материалом исследования послужили оригинальные тексты произведений Мо Яня на китайском языке, всего 6 романов: «红高粱家族», «酒国», «丰乳肥臀», «生死疲劳», «檀香刑», «蛙»; их переводы на английском языке, выполненные Х. Голдблаттом.

Результаты диссертационного исследования Ван Сяолинь обладают **теоретической значимостью**, так как вносят вклад в развитие сравнительно-сопоставительной лингвистики и теории языка. Теоретическая значимость работы также заключается в ее междисциплинарном характере, поскольку полученные в ходе исследования наблюдения выводятся на уровень теоретических обобщений, значимых для переводоведения, лингвистической типологии, лингвокультурологии и поэтики.

Не вызывает сомнений и **практическая ценность** рецензируемой работы: наблюдения и выводы автора должны найти применение в курсах общей и частной теории перевода, теории дискурса, лингвокультурологии, а также в переводческой практике.

Структура диссертации в полной мере соответствует теме и цели исследования. Рецензируемая работа состоит из введения, двух глав, заключения, библиографии (насчитывающей 285 наименований) и приложения. Структура работы обусловлена логикой построения исследования и последовательностью решения поставленных задач.

В первой главе подробно рассматриваются теоретические основания перевода художественного текста в современной лингвистической парадигме, особенности художественного перевода, концепция языковой личности

писателя и ее отражение в художественном тексте, а также влияние языковой личности переводчика на процесс художественного перевода.

Проведенный анализ позволил автору работы очертить аспекты дальнейшего изучения теории перевода художественного текста сквозь призму особенностей идиостиля, образной системы философско-эстетических взглядов автора и переводчика в новом исследовательском ракурсе, исходя из положения о межкультурной адаптации при переводе художественного текста и, опираясь на понятие языковой личности автора и переводчика. Достоинством данной главы является попытка автора показать преемственность в развитии лингвистической теории и необходимость учета накопленного в предшествующих парадигмах теоретического багажа. Отдельного внимания заслуживает и факт преемственности научных взглядов в рамках научной школы В.Н. Комиссарова.

Вторая глава диссертации включает сопоставительный анализ английских и русских переводов художественных текстов Мо Яня на основе фонетических различий, лексических, словообразовательных и синтаксических особенностей китайского языка. Итогом главы становится не только демонстрация широкого перечня примеров, но и выявление системных закономерностей и предпочтительных стратегий для русской и английской переводческих школ, демонстрирующее, как типологические особенности каждого языка-реципиента (флективный русский и аналитический английский) определяют конечный художественный результат. В работе приводится множество убедительных примеров, интерпретация которых не вызывает возражений.

Детальный и скрупулезный анализ фактического материала позволил подтвердить исходную гипотезу исследования о том, что лингвистический анализ фонетических, лексических, словообразовательных и синтаксических особенностей китайского языка в сочетании с адаптацией переводческих стратегий позволяет сохранить уникальную языковую личность Мо Яня и культурную специфику его произведений при переводе на русский и

английский языки. Достоверность полученных научных результатов и выводов обеспечивается как глубокой теоретической базой, так и грамотным анализом фактического материала.

Высокий уровень выполненного исследования дает возможность оппоненту поставить перед уважаемым диссертантом вопросы, связанные с проблематикой обсуждаемой работы.

Какие именно аспекты ментальности и социального опыта, по мнению соискателя, наиболее репрезентативно передаются через анализируемые языковые параметры (напр., редупликаты, синтаксис)?

Какой процент составляют звукоподражательные слова по типу 噼啪 (pī pā) («треск огня») в произведениях Мо Яня? Какой стилистический эффект достигается путем употребления таких лексем?

Следует ли, по мнению автора, интерпретировать русскую стратегию перевода как ориентацию на «других» (иное) с целью познакомить читателя с чужой культурой, а английскую – как ориентацию на «своих» (подобие) для обеспечения комфортного чтения?

Переходя к критической части отзыва, отметим, что замечаний концептуального характера к работе нет, высказанные ниже замечания носят либо дискуссионный, либо частный характер и не затрагивают сути проведенного исследования.

Стр. 292. Рекомендуем автору унифицировать размер шрифта «Таким образом, при переводе»;

Стр. 294 Опечатка после кавычек: 生了一对双胞胎女婴 – «родили девочек-двойняшек»⁴;

Стр. 298. В целом грамотный метаязык работы, не лишен некоторых неточностей. Представляется не совсем удачной формулировка: «Например, звукоподражательные слова *ВРОДЕ* 噼 啪 (pī pā) («треск огня»)). Рекомендуем автору не использовать разговорный стиль.

Обратимся к положениям, вынесенным на защиту.

Первый тезис определяет онтологическую сложность объекта исследования. Автор справедливо профилирует синкретизм стиля Мо Яня, где эстетическая составляющая неотделима от этнокультурной. Однако такие понятия, как «китайская ментальность», «исторический опыт народа», «современное состояние общества» являются довольно размытыми и дискуссионными.

Во втором тезисе речь идет о расхождениях между русской и английской школами перевода, а также о переходе анализа из чисто лингвистической в антропоцентрическую парадигму, что соответствует современным тенденциям в переводоведении. Обозначенные различия между школами перевода безусловно существуют. Чем, по мнению, диссертанта в первую очередь обусловлены эти различия: особенностями самих языков-реципиентов, традициями переводческих школ, культурными ожиданиями аудитории или личными предпочтениями конкретных переводчиков?

В третьем тезисе затрагивается вопрос об адаптации фонетических особенностей китайского языка (тоны, ритмический рисунок и рифмирование слов) на русский и английские языки. Автором демонстрируется глубокое погружение в конкретный языковой материал и выявляются четкие, доказанные на примерах закономерности. На наш взгляд, требуется уточнение классификации, поскольку дихотомия «смысловые аналоги звуков» (рус.) и «прямые звуковые соответствия» (англ.) может быть не абсолютной. Встречаются ли в анализируемом материале исключения или смешанные случаи?

Автору следует уточнить термин «буквализм». Утверждение о том, что русские переводы «предпочитают буквализм», требует осторожности. Идет ли речь о грамматическом калькировании или о семантической близости?

Заключительный четвертый тезис посвящен анализу синтаксических и культурных трансформаций. По нашему мнению, данное положение является наиболее доказательным положением работы. Автор убедительно, на основе типологии языков, показывает системное различие в стратегиях перевода.

Однако данное положение следует подкрепить количественным подтверждением. Утверждение о том, что синтаксические преобразования «значительно чаще» встречаются в английских переводах, было бы еще более весомым, если бы сопровождалось кратким указанием на метод подсчета.

Таким образом, вынесенные на защиту положения свидетельствуют о несомненной научной новизне рецензируемой диссертации.

Результаты проеденного исследования прошли апробацию на 8 научных конференциях разного уровня. Автореферат и 4 публикации в изданиях, рекомендованных ВАК РФ достаточно полно отражают основное содержание работы.

Заключение. Диссертационное исследование Ван Сяолинь является законченной научно-квалификационной работой, в которой содержится новое решение научной задачи по выявлению системы параметров и стратегий перевода художественной прозы с китайского языка на языки иной типологической семьи, имеющее важное значение для теории и практики перевода, контрастивной лингвистики и межкультурной коммуникации. Работа соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук, согласно п. 2.2 раздела II (кандидатская) Положения о присуждении ученых степеней в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы», утвержденного ученым советом РУДН протокол № УС-1 от 22.01.2024 г., а её автор, Ван Сяолинь, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Официальный оппонент – кандидат филологических наук (специальность 5.9.6. – Языки народов зарубежных стран), доцент кафедры подготовки преподавателей редких языков института иностранных языков им. Мориса Тореза федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Московский государственный лингвистический университет»

Подпись Красиковой Е.А. заверяю.



Красикова Елизавета Александровна

ФГБОУ ВО «Московский государственный лингвистический университет»
119034, Россия, г. Москва, ул. Остоженка, д. 38

Телефон: +7 (495) 637-55-73

E-mail: info@linguanet.ru; krasikova.liza@mail.ru

